

O

Bearbeitet von
Renate Belentschikow

1. Auflage 2010. Taschenbuch. VII, 455 S. Paperback
ISBN 978 3 447 06085 1
Format (B x L): 17 x 24 cm

[Weitere Fachgebiete > Literatur, Sprache > Sprachwissenschaften Allgemein > Mehrsprachige Wörterbücher](#)

Zu [Inhaltsverzeichnis](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

The logo for beck-shop.de features the text 'beck-shop.de' in a bold, red, sans-serif font. Above the 'i' in 'shop' are three red dots of increasing size. Below the main text, the words 'DIE FACHBUCHHANDLUNG' are written in a smaller, red, all-caps, sans-serif font.

beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung [beck-shop.de](#) ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

RDW

Russisch-Deutsches Wörterbuch

7: O

Im Auftrag der
Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz
herausgegeben von Renate Belentschikow



RDW

Russisch-Deutsches Wörterbuch

7: O

Im Auftrag der
Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz
herausgegeben von Renate Belentschikow
unter Mitarbeit von
Elisabeth Timmler
Andrea Scheller
Ina Müller
Irina Kwascha
Sandra Krügel
Franziska Klemme
Ella Handke
Walentin Belentschikow

2009

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Gefördert durch
das Bundesministerium für Bildung und Forschung, Bonn,
und das Kultusministerium Sachsen-Anhalt, Magdeburg.

Wissenschaftliche Redaktion:
RDW, Arbeitsstelle der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz
am Institut für Fremdsprachliche Philologien der Otto-von-Guericke-Universität, Magdeburg

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek:
Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Bibliothek:
Die Deutsche Bibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data is available in the
Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2009

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG
Printed in Germany

www.harrassowitz-verlag.de

ISBN 978-3-447-06085-1

Vorwort zum siebenten Band

Der siebente Band des Russisch-Deutschen Wörterbuchs (RDW) enthält ca. 14.600 Lemmata mit dem Anfangsbuchstaben O. Der Band wurde unter der Leitung und Mitwirkung von Prof. Dr. Renate Belentschikow von folgenden Autoren erarbeitet: Dr. habil. Andrea Scheller, Dr. habil. Walentin Belentschikow, Dr. Elisabeth Timmler, Dr. Ina Müller, Dr. Ella Handke, Irina Kwascha M.A., Sandra Krügel M.A. und Franziska Klemme M.A.

Dr. sc. Reinhard Wenk (Berlin) lieferte die Angaben zu den Aussprachebesonderheiten. Die technische Gestaltung des Bandes besorgte Stefan Schumacher. An der Erstellung der Stichwortliste waren studentische Hilfskräfte des Instituts für Fremdsprachliche Philologien der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg beteiligt.

Die Herausgeberin dankt Dr. Swetlana Jezerinja, Dr. Marina Prijomyschewa und Irina Kusnezowa vom Institut für linguistische Forschungen der Akademie der Wissenschaften Russlands (St. Petersburg) sowie Dr. Gerda Klimonow (Berlin) für die Durchsicht der Wortartikel und wertvolle Hinweise.

Magdeburg, September 2009

Renate Belentschikow

Kontaktadresse:
Prof. Dr. Renate Belentschikow
Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg
Institut für Fremdsprachliche Philologien
Postfach 4120, D-39016 Magdeburg
renate.belentschikow@ovgu.de

Руководство к пользованию словаря (дополнения к седьмому тому)

В настоящем томе читатель встретится с глаголами эгрессивного способа глагольного действия. Согласно грамматической концепции словаря, это непереходные глаголы совершенного вида с формантом *от-* или *от-/-ся*, модифицирующим семантику производящего глагола. Производящее слово (относительно многозначных глаголов – его лексико-семантический вариант) обозначает состояние или гомогенный процесс, который не стремится к внутреннему пределу, т. е. глагол является непредельным. Формант указывает на то, что данный процесс или данное состояние прекращается, например:

отбеседовать <[...], *pf*, *egress.*> aufhören sich zu unterhalten, das Gespräch beenden.

Глаголы несовершенного вида, образованные от эгрессивных глаголов, не являются эгрессивными, а обозначают постепенное истощение процесса или изменение состояния, например, *отцветать*, *отгорать*.

2. Начиная с седьмого тома РНС, фразеологизмы, в состав которых входит данное заголовочное слово, не соотносятся с его отдельными значениями, а помещаются после ромба ◊ в конце словарной статьи, например:

оранжерейный, -ая, -ое <[...]> 1. а) *zu* оранжерей: Orangerie, Gewächshaus-, оранжерейный эффект (*fachspr.*) Treibhauseffekt; б) *in der Orangerie/im Gewächshaus gezogen*; оранжерейные огурцы Gewächshausgurken. 2. (*ugs. übertr.*) verwöhnt, verweichlicht. ◊ оранжерейное растение (*verächtl.*) Schwächling, Jämmerling, Jammerlappen, Waschlappen.

орёл <[...]> 1. (*Zool.*) Adler, Aar (*dichter.*); [...]. 2. (*übertr.*) а) stolzer/mutiger/starker/tapferer Mensch; б) bedeutender/überlegener Mensch. 3. (*ugs.*) а) Staatswappen mit der Darstellung eines Adlers; б) Vorderseite einer Münze mit Wappen; двуглавый орёл Doppeladler, zweiköpfiger Adler (Wappentier). 4. Орёл (*Astron.*) Adler (*Sternbild*). ◊ орёл или рёшка? (*ugs.*) Wappen oder Zahl?, Kopf oder Zahl?; орлы быются, а молодцам перья достаются (*sprichw.*) wenn zwei sich streiten, freut sich der Dritte; орлам нет дела до мұх (*sprichw.*) Aare kümmern sich nicht um Fliegen (*man gibt sich nicht mit Kleinkram ab*).

Если под одной и той же леммой размещаются лексемы различных частей речи (в случаях конверсии), то фразеологизмы приводятся при лексеме соответствующей части речи (см., например, расположение фразеологизма мерить кого-н./что-н. обыкновенным/обычным аршином):

обыкновенный, -ая, -ое <[...]> I. <Adj.; Kurzf. -венен, -венна, -венно> 1. gewöhnlich, üblich, gängig, geläufig, normal; обыкновенная история eine gewöhnliche/alltägliche/normale Geschichte; больше обыкновенного mehr als gewöhnlich, mehr als üblich. 2. gewöhnlich, durchschnittlich, mittelmäßig, einfach; обыкновенный человек ein einfacher Mensch, ein Durchschnittsmensch; больше обыкновенного mehr als gewöhnlich, überdurchschnittlich. 3. (*Bot., Zool.*) gemein. ◊ мерить кого-н./что-н. обыкновенным/обычным аршином (*ugs.*) jmdn./etw. mit gleicher Elle messen. II. обыкновенное <subst. Adj.; n, GSg -ого> das Gewöhnliche; мечтать об обыкновенном von Gewöhnlichem träumen. III. обыкновенно <Adv.> zu I 1: gewöhnlich, üblicherweise, normalerweise. IV. обыкновенно <als Schaltw. gebraucht> natürlich, wie gewöhnlich.

16 у. **О** <unflekt.> а) <f u. n> sechzehnter Buchstabe des russ. Alphabets; прописная/прописное **О** großes O; строчная/строчное **о** kleines o; б) <n> Laut im Russ.; протяжное **о** langgezogenes/ge-dehntes o.

2о; vor Vokalen gew. **об** u. vor einigen Konsonantengruppen **обо** <Präp.> 1. *кого-н./что-н. räumlich* а) Annäherung/Stoßen eines Gegenstandes an/gegen einen anderen: an, gegen; лодка разби́лась о скалы das Boot zerbarst am Felsen; удариться о камень an/gegen einen Stein stoßen, sich an einem Stein stoßen; б) *наде bei, nebeneinander*: neben, an, in; *бок о бок* nebeneinander, Seite an Seite; *рука об руку* Hand in Hand. 2. *ком-н./чем-н.* а) *jmdn./etw. betreffend*: über, von; *о/об их деле* über ihre/deren Sache; *обо всем* über alles; *обо мне* über mich; *говорить о чем-н.* über etw. reden, von etw. sprechen; *напоминать о чем-н.* an etw. erinnern; *сожалеть о чем-н.* etw. bedauern; б) *in Beziehung zu jmdn./etw.*: für, an, um; *думать о ком-н.* an jmdn. denken; *заботиться о ком-н.* für jmdn. sorgen; *просить о помиловании* um Vergebung bitten. 3. (*veralt., noch salopp*) *ком-н./чем-н. zur Bez. eines aus Teilen zusammengesetzten Ganzen*: mit; *о двух головах* mit zwei Köpfen, *зweiföpfig*; *стол о трёх ножках* ein Tisch mit drei Beinen. 4. (*veralt., noch salopp*) *что-н., чем-н. zeitlich (im Verlauf von etw., während)*: in, an, um; *об эту пору* um diese Zeit. ◊ *о вкусах не спорят* über Geschmack lässt sich nicht streiten; *это палка о двух концах* das ist ein zweischneidiges Schwert.

36 I. <Interj.; gew. mit Wiederholung> 1. (*ugs.*) а) *zum Ausdruck großer Begeisterung*: oh!, o ja!, wow!; б) *zum Ausdruck starken Schreckens*: о позор! о Schmach!, о Schandel! о боже! о Gott!; в) *zum Ausdruck starken Erstaunens*: oh!, ach!, о Wunder!; д) *zum Ausdruck negativer/schmerzlicher Empfindungen*: о weh!, au weh!, oje!, ojemine! (*veraltend*); о-о! что́ это с тобою? oh/oje, was ist denn mit dir (los)? 2. (*buchspr.*) *verstärkend*: о да! о ja!; о нет о nein! 3. а) (*geh.*) *in der Anrede (ohne Komma)*; о мұза! ты была́ мне другом о Muse! du warst meine Freundin; о Родина-мать! о mein Heimatland!; б) *in rhetorischen Ausrufen (mit Komma ausgegliedert)*; о, если бы ты знал! oh, wenn du wüsstest! II. <Partikel> (*salopp*) *verstärkend zum Ausdruck einer hohen Merkmalsausprägung, unter dem Satzakzent*; фильм - о какой! was für ein (toler) Film!

1о. <graph. Abk.> für озеро: See m.
2о. <graph. Abk.> für остров: Insel.
3о. <graph. Abk.> für отдел: Abteilung.
4о. <graph. Abk.> für отец: Vater (Kirche).

ОАА <[oaá]; n, unflekt.> (*Abk. für* Общество анонимных алкоголиков) Gemeinschaft Anonymer Alkoholiker (*Selbsthilfeorganisation*).

ОАЕ <[oaí]; f, unflekt.> (*Abk. für* Организация африканского единства) OAU (Organization of African Unity), Organisation für Afrikanische Einheit.

оаз <m, GSg -а> (*veralt.*) *swv.* оазис.

оазис <[o-], auch [a-]; m, GSg -а> 1. Oase; караван пришёл к оазису die Karawane erreichte die Oase. 2. (*übertr.*) Oase; этот остров - райский оазис для души diese Insel ist eine paradiesische Oase für die Seele. 3.: воздушный оазис (*Med.*) Frischinsel, Luftoase.

оазисный, -ая, -ое <Adj.; [o-], auch [a-]> *zu* оазис: Oasen-; оазисный город Oasenstadt.

ОАО <[oaó]; n, unflekt.> (*Abk. für* открытое акционерное общество) oAG, offene Aktiengesellschaft, Aktiengesellschaft offenen Typs.

ОАР <[oáp]; f, unflekt.> (*hist.*) (*Abk. für* Объединённая Арабская Республика) VAR, Vereinigte Arabische Republik (*Zusammenschluss Ägyptens u. Syriens 1958-1961*).

ОАЭ <[oaé]; unflekt., ohne Sg> (*Abk. für* Объединённые Арабские Эмираты) VAE, Vereinigte Arabische Emirate.

об s. unter: 2о.

оба <Kollektivz.; m u. n, G обо́их, D обо́им, I обо́ими, P об обо́их> а) *beide (bezogen auf männliche Personen u. gemischte Gruppen)*; муж и его жена - оба поедут на юг der Mann und seine Frau - beide fahren in den Süden; обо́им было интересно für beide war es interessant; б) *mit abhängigen Maskulina od. Neutra im GSg beide*; в оба конца hin und zurück; глух на оба уха auf beiden Ohren taub; глядеть/смотреть в оба (глаза) scharf aufpassen, auf der Hut sein, wachsam sein. ◊ следить за кем-н./чем-н. в оба jmdn./etw. gut im Auge behalten, ein (wachsaues) Auge auf jmdn./etw. haben.

обабить <-блю, -бишь, Part. Prät. Pass. обабленный, -ая, -ое, Kurzf. -блен, -а, -о, pf> (*salopp*) *кого-н. verweiblichen, verweichlichen (Männer)*: jmdn. zur Memme machen, eine Memme aus jmdm. machen.

обабиться <-блюсь, -бишься, pf> 1. (*salopp abwertend*) sich verweiblichen/verweichlichen lassen (*von Männern*), weibisch/willenssschwach werden. 2. (*ugs.*) spießig werden (*von Frauen*). 3. (*landsch.*) heiraten (*von Männern*): sich eine Frau nehmen/zulegen/anschaffen, sich beweiben (*veralt., noch scherzh.*).

обабок <m, GSg -бка> (*Bot. landsch.*) Birken-